



HUNGARIAN
INTERCHURCH AID
actalliance

АКТ
ПРИЙМАННЯ-ПЕРЕДАЧІ ГУМАНІТАРНОЇ ДОПОМОГИ
HUMANITARIAN AID HANDOVER LETTER

Берегове/Berehove
місце складання
place of drafting

«01» 10 2024.

Відокремлений підрозділ Угорської екуменічної служби допомоги в Україні, який діє на території України від імені Угорської Екуменічної Служби Допомоги, в особі керівника Геревича Яноша, який діє на підставі Довіреності від 05.04.2018 року, юридична адреса: Закарпатська обл., м. Берегове, вул. Б. Хмельницького, буд.29, (надалі - Благодійник) з однієї Сторони,

Separated subdivision of Hungarian Interchurch Aid in Ukraine, which operates on the territory of Ukraine on behalf of Hungarian Interchurch Aid, in the person of the Head, Gerevych Yanosh, who acts on the basis of the Power of Attorney dated 04/05/2018, legal address: Transcarpathian Region, Berehove Street . B. Khmelnytskyi, building 29. (hereinafter - the Benefactor) from one Party,

та Ужгородський ліцей імені Дойко Габора Ужгородської міської ради Закарпатської області, в особі керівника Кулін Юдіт Імріївни, який діє на підставі _____, м. Ужгород, Православна набережна, 24 (надалі - Бенефіціар) з іншої Сторони
and the Uzhhorod Lyceum named after Doiko Gabor of the Uzhhorod City Council of the Transcarpathian region, represented by the head Kulin Yudit Imriyivna, acting on the basis of _____, 24 Pravoslavna embankment, Uzhhorod, (hereinafter referred to as the Beneficiary) on the other Party,

Благодійник передав, а Бенефіціар для потреб кінцевих бенефіціарів, які підтримуються ним, в наступних вікових та статевих категоріях:

The Benefactor handed over, and the Beneficiary for the needs of the final beneficiaries, who are placed in this institution, in the following age and gender categories:

0-17 років/years: стать жіноча/female _____ осіб/persons, стать чоловіча/male _____ осіб/persons;
18-59 років/years: стать жіноча/female _____ осіб/persons, стать чоловіча/male _____ осіб/persons;
60+ років/years: стать жіноча/female _____ осіб/persons, стать чоловіча/male _____ осіб/persons,
загалом/in general _____ осіб/persons,

отримав товаро-матеріальні цінності в якості безоплатної гуманітарної допомоги (надалі – гуманітарна допомога), для перерозподілу кінцевим отримувачам; матеріальні цінності, які зовнішніх ушкоджень не мають, знаходяться в стані придатному для експлуатації, а саме:

received goods and materials as free humanitarian aid (hereinafter - humanitarian aid), for redistribution to final recipients, material values that do not have external damage, are in a condition suitable for use, namely

Найменування матеріальних цінностей Name of material values	Од.вим Unit	Кількість Quantity	Ціна без ПДВ за одиницю, грн Price without VAT per unit, UAH	Сума без ПДВ, грн Amount without VAT, UAH
Canon i-sensys x 1440i Canon i-sensys x 1440i	шт	1	18319,47	18319,47



HUNGARIAN
INTERCHURCH AID
actalliance

Canon T13 Black toner Тонер-картридж Canon T13 black	шт	2	3953,76	7907,52
---	----	---	---------	---------

Всього, грн/Total, UAH:

26 226,99

Загальна сума наданої гуманітарної допомоги: 26 226,99 (двадцять шість тисяч двісті двадцять шість гривень 99 копійок).

Total amount of humanitarian aid provided: 26 226,99 (twenty-six thousand two hundred and twenty-six hryvnias 99 kopecks) UAH.

2. Підписанням цього Акта Сторони підтверджують факт Поставки матеріальних цінностей. Бенефіціар прийняв гуманітарну допомогу з метою її використання виключно на цілі гуманітарної програми.

By signing this Act, the Parties confirm the fact of Delivery of material values. The Beneficiary accepted the humanitarian aid in order to use it exclusively for the purposes of the humanitarian program.

3. Сторони не мають одна до одної жодних претензій щодо стану та/або вартості (суми) гуманітарної допомоги.

The Parties have no claims against each other regarding the status and / or value (amount) of humanitarian aid.

4. Цей Акт набуває чинності з дати його підписання уповноваженими представниками обох Сторін.

This Act shall enter into force on the date of its signing by the authorized representatives of both Parties.

5. Акт укладений у 2 (двох) оригінальних примірниках, по одному примірнику для кожної із Сторін.,

The Act is concluded in 2 (two) original copies, one copy for each of the Parties.

Передав/Handed over Гоздог Є.А./Gazdag E.A.

Прийняв/Received

Кушнір Ю.І.





HUNGARIAN
INTERCHURCH AID
actalliance

АКТ
ПРИЙМАННЯ-ПЕРЕДАЧІ ГУМАНІТАРНОЇ ДОПОМОГИ
HUMANITARIAN AID HANDOVER LETTER

Берегове/Berehove
місце складання
place of drafting

«01» 10 2024.

Відокремлений підрозділ Угорської екуменічної служби допомоги в Україні, який діє на території України від імені Угорської Екуменічної Служби Допомоги, в особі керівника Геревича Яноша, який діє на підставі Довіреності від 05.04.2018 року, юридична адреса: Закарпатська обл., м. Берегове, вул. Б. Хмельницького, буд.29, (надалі - Благодійник) з однієї Сторони,
Separated subdivision of Hungarian Interchurch Aid in Ukraine, which operates on the territory of Ukraine on behalf of Hungarian Interchurch Aid, in the person of the Head, Gerevych Yanosh, who acts on the basis of the Power of Attorney dated 04/05/2018, legal address: Transcarpathian Region, Berehove Street . B. Khmelnytskyi, building 29. (hereinafter - the Benefactor) from one Party,

та Ужгородський ліцей імені Дойко Габора Ужгородської міської ради Закарпатської області, в особі керівника Кулін Юдіт Імріївни, який діє на підставі _____, м. Ужгород, Православна набережна, 24 (надалі - Бенефіціар) з іншої Сторони
and the Uzhhorod Lyceum named after Doiko Gabor of the Uzhhorod City Council of the Transcarpathian region, represented by the head Kulin Yudit Imriyivna, acting on the basis of _____, 24 Pravoslavna embankment, Uzhhorod, (hereinafter referred to as the Beneficiary) on the other Party,

Благодійник передав, а Бенефіціар для потреб кінцевих бенефіціарів, які підтримуються ним, в наступних вікових та статевих категоріях:
The Benefactor handed over, and the Beneficiary for the needs of the final beneficiaries, who are placed in this institution, in the following age and gender categories:

0-17 років/years: стать жіноча/female _____ осіб/persons, стать чоловіча/male _____ осіб/persons;
18-59 років/years: стать жіноча/female _____ осіб/persons, стать чоловіча/male _____ осіб/persons;
60+ років/years: стать жіноча/female _____ осіб/persons, стать чоловіча/male _____ осіб/persons,
загалом/in general _____ осіб/persons,

отримав товаро-матеріальні цінності в якості безоплатної гуманітарної допомоги (надалі – гуманітарна допомога), для перерозподілу кінцевим отримувачам; матеріальні цінності, які зовнішніх ушкоджень не мають, знаходяться в стані придатному для експлуатації, а саме:

received goods and materials as free humanitarian aid (hereinafter - humanitarian aid), for redistribution to final recipients, material values that do not have external damage, are in a condition suitable for use, namely

Найменування матеріальних цінностей Name of material values	Од.вим Unit	Кількість Quantity	Ціна без ПДВ за одиницю, грн Price without VAT per unit, UAH	Сума без ПДВ, грн Amount without VAT, UAH
Optoma HD146X projector Проектор Optoma HD146X	шт	1	26297,86	26297,86

Всього, грн/Total, UAH:

26 297,86



HUNGARIAN
INTERCHURCH AID
actalliance

Загальна сума наданої гуманітарної допомоги: 26 297,86 (двадцять шість тисяч двісті дев'яносто сім гривень 86 копійок).

Total amount of humanitarian aid provided: 26 297,86 (twenty-six thousand two hundred and ninety-seven hryvnias 86 kopecks) UAH.

2. Підписанням цього Акта Сторони підтверджують факт Поставки матеріальних цінностей. Бенефіціар прийняв гуманітарну допомогу з метою її використання виключно на цілі гуманітарної програми.

By signing this Act, the Parties confirm the fact of Delivery of material values. The Beneficiary accepted the humanitarian aid in order to use it exclusively for the purposes of the humanitarian program.

3. Сторони не мають одна до одної жодних претензій щодо стану та/або вартості (суми) гуманітарної допомоги.

The Parties have no claims against each other regarding the status and / or value (amount) of humanitarian aid.

4. Цей Акт набуває чинності з дати його підписання уповноваженими представниками обох Сторін.

This Act shall enter into force on the date of its signing by the authorized representatives of both Parties.

5. Акт укладений у 2 (двох) оригінальних примірниках, по одному примірнику для кожної із Сторін.,

The Act is concluded in 2 (two) original copies, one copy for each of the Parties.

Передав/Handed over Гоздог Є.А./Gazdag E.A.

Прийняв/Received

Кушнір І.А.



ДОГОВІР ПРО НАДАННЯ ГУМАНІТАРНОЇ ДОПОМОГИ

м. Берегове, Закарпатської області

01 жовтня 2024

Відокремлений підрозділ Угорської Екуменічної Служби Допомоги в Україні (надалі іменується "Отримувач"), що діє від імені та в інтересах Угорської Екуменічної Служби Допомоги, в особі директора Яноша Геревича, що діє на підставі Положення з однієї сторони, та

Ужгородський ліцей імені Дойко Габора Ужгородської міської ради Закарпатської області (надалі іменується "Набувач") в особі керівника Кулін Юдіт Імріївни, що діє на підставі Статуту, з іншої сторони (надалі разом іменуються "Сторони", а кожна окремо - "Сторона"),

керуючись Законом України "Про гуманітарну допомогу", уклали цей Договір про надання гуманітарної допомоги (надалі іменується "Договір") про наступне:

1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

1.1. Цей Договір укладений із метою надання гуманітарної допомоги навчальним закладам з угорською мовою навчання, що розташовуються на території Закарпатської області.

1.2. За цим Договором Отримувач, який діє за вказівкою Донора, зобов'язується передати гуманітарну допомогу Набувачу у вигляді технічних засобів:

- принтера, кількістю 1 (одна) одиниця;
- проектора, кількістю 1 (одна) одиниця;
- картриджів для принтерів, кількістю 2 (дві) одиниці.

1.3. Країною походження гуманітарної допомоги, яка ввезена на територію України згідно рахунку-проформи № 010 / 2024.09.03 від 03.09.2024 року, є Європейський Союз.

1.4. Донором гуманітарної допомоги є Асоціація міст обласного значення Угорщини (юридична адреса: 1055 м. Будапешт, бульвар Сент Іштвана. 3. III. пов. 24. реєстраційний номер: Рк. 60.017/1991, зареєстрована судом Кечкемета; податковий номер: 19045157-2-41). Надання гуманітарної допомоги затверджене рішенням Асоціації міст обласного значення Угорщини № 9/2024 від 20.02.2024 року.

1.5. Набувач допомоги зобов'язується прийняти гуманітарну допомогу та використовувати її виключно за призначенням.

1.6. Набувачу гуманітарної допомоги заборонено протягом 5 (п'яти) років з моменту передачі, реалізувати гуманітарну допомогу за кошти, використовувати її в комерційній діяльності чи передавати, укладати цивільно-правові договори майнового характеру щодо переданої гуманітарної допомоги. Гуманітарна допомога повинна використовуватись Набувачем виключно для забезпечення навчального процесу в навчальних закладах.

2. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

2.1. Отримувач зобов'язується протягом 3 (трьох) робочих днів з моменту підписання даного Договору, передати Набувачу допомоги гуманітарну допомогу в кількості, зазначеній в п. 1.2 Договору.

Доказом передання гуманітарної допомоги є акт приймання-передачі чи будь-які інші документи, що підтверджують факт приймання гуманітарної допомоги Набувачем.

2.2. Набувач бере на себе зобов'язання висвітлювати та поширювати в засобах масової інформації, соціальних мережах, на власних інформаційних та електронних ресурсах факт передачі гуманітарної допомоги Набувачу та той факт, що Донором гуманітарної допомоги є Асоціація міст обласного значення Угорщини.

2.3. Отримувач самостійно або разом з представниками Донора має право перевірити наявність допомоги у Набувача та подальше використання гуманітарної допомоги її Набувачем.

2.4. У випадку виявлення фактів неналежного або нецільового використання гуманітарної допомоги Набувачем Отримувач має право вимагати її повернення чи матеріальної компенсації її вартості.

3. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН ТА ВИРІШЕННЯ СУПЕРЕЧОК

3.1. За невиконання або неналежне виконання узятих на себе зобов'язань за цим Договором Сторони несуть відповідальність у порядку та на умовах відповідно до законодавства України.

3.2. Всі суперечки і розбіжності за даним Договором Сторони реалізують шляхом переговорів. У випадку неможливості вирішення спорів шляхом переговорів, Сторони погодились вирішувати спори шляхом звернення до суду згідно із законодавством України.

4. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ

4.1. Цей Договір вважається укладеним і набирає чинності з моменту його підписання Сторонами та його скріплення печатками Сторін.

4.2. Строк цього Договору починає свій перебіг у момент, визначений у п. 4.1 цього Договору, і закінчується після повного виконання сторонами взятих на себе зобов'язань, але не пізніше 31 грудня 2024 року.

4.3. Закінчення строку цього Договору не звільняє Сторони від відповідальності за його порушення, яке мало місце під час дії цього Договору.

5. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

5.1. Сторони підтверджують, що Договір є безповоротним та безоплатним, предметом цього Договору не є пряме чи опосередковане отримання прибутку або будь-якої іншої вигоди жодною із Сторін.

5.2. Цей Договір укладено у двох примірниках, що мають однакову юридичну силу: по одному примірнику для кожної з Сторін.

5.3. Зміни та доповнення до цього Договору можуть бути внесені тільки за взаємною письмовою згодою сторін, через підписання окремого додатку, який стає невід'ємною частиною цього Договору.

5.4. У випадках, не передбачених цим Договором, Сторони керуються чинним законодавством України.

Місцезнаходження і реквізити сторін

ОТРИМУВАЧ	НАБУВАЧ
ВІДОКРЕМЛЕНИЙ ПІДРОЗДІЛ УГОРСЬКОЇ ЕКУМЕНІЧНОЇ СЛУЖБИ ДОПОМОГИ В УКРАЇНІ	УЖГОРОДСЬКИЙ ЛІЦЕЙ ІМЕНІ ДОЙКО ГАБОРА УЖГОРОДСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ ЗАКАРПАТСЬКОЇ ОБЛАСТІ
90202, Закарпатська обл., Берегівський район, м. Берегове, вул. Б. Хмельницького, 29 код ЄДРПОУ: 26628405	88002, Закарпатська обл., м. Ужгород, Православна набережна, 24, код в ЄДРПОУ 22110404
Директор  Янош ГЕРЕВІЧ	Керівник  Юдіт КУЛІН

АКТ

ПРИЙМАННЯ-ПЕРЕДАЧІ ГУМАНІТАРНОЇ ДОПОМОГИ

м. Берегове, Закарпатської області

01 жовтня 2024 р.

Відокремлений підрозділ Угорської Екуменічної Служби Допомоги в Україні (надалі іменується "Отримувач"), що діє від імені та в інтересах Угорської Екуменічної Служби Допомоги, в особі директора Яноша Геревича, що діє на підставі Положення, з однієї сторони, та

Ужгородський ліцей імені Дойко Габора Ужгородської міської ради Закарпатської області (надалі іменується "Набувач") в особі керівника Кулін Юдіт Імріївни, що діє на підставі Статуту, з іншої сторони (надалі разом іменуються "Сторони", а кожна окремо - "Сторона"),

уклали цей Акт приймання-передачі гуманітарної допомоги про таке:

1. Отримувач передав, а Набувач отримав таку гуманітарну допомогу:
 - принтера, кількістю 1 (одна) одиниця;
 - проектора, кількістю 1 (одна) одиниця;
 - картриджів для принтерів, кількістю 2 (дві) одиниці.
2. Гуманітарна допомога передана в належному стані, Сторони претензій одна до одної не мають.
3. Цей Акт набуває чинності з дати його підписання уповноваженими представниками обох Сторін.
4. Цей Акт складено у двох примірниках, які мають однакову юридичну силу для обох Сторін.

<p align="center">ОТРИМУВАЧ ВІДОКРЕМЛЕНИЙ ПІДРОЗДІЛ УГОРСЬКОЇ ЕКУМЕНІЧНОЇ СЛУЖБИ ДОПОМОГИ В УКРАЇНІ</p> <p>Директор</p> <p> Янош ГЕРЕВИЧ</p> <p></p>	<p align="center">НАБУВАЧ УЖГОРОДСЬКИЙ ЛІЦЕЙ ІМЕНІ ДОЙКО ГАБОРА УЖГОРОДСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ ЗАКАРПАТСЬКОЇ ОБЛАСТІ</p> <p>Керівник</p> <p> Юдіт КУЛІН</p> <p></p>
---	--